

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС
Нормативного освітнього компонента
ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	бакалавра
галузі знань	03 Гуманітарні науки
спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
освітньо-професійна програма	Мова і література (німецька). Переклад

Луцьк 2024

Силабус нормативного освітнього компонента «**Практичний курс усного перекладу**» підготовки бакалавра, галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія», освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробники:

Зубач О. А., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри німецької філології

Бєлих О. М., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри німецької філології

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (доц. Пасик Л. А.)

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри
німецької філології**

протокол № 2 від 13.09.2024 р.

Завідувач кафедри:  (доц. Пасик Л. А.)

1. Опис ОК

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика ОК
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (німецька). Переклад Бакалавр	Нормативний: Практичний курс усного перекладу. Послідовний переклад / Синхронний переклад
Кількість годин/ кредитів 90 / 90 год. / 3 / 3 кредити		Рік навчання: 3
		Семестр: 5 / 6
		Лекцій: 8 / 6 год.
		Практичні (семінарські): 38 / 46 год. Лабораторні 0 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота: 38 / 34 год.
		Консультації: 6 / 4 год.
	Форма контролю: екзамен (5 / 6 сем.)	
Мова навчання		Українська / німецька

II. Інформація про викладачів:

Прізвище, ім'я та по батькові – *Зубач Оксана Адамівна*
 Науковий ступінь – *кандидат філологічних наук*
 Вчене звання – *доцент*
 Посада – *доцент кафедри німецької філології*
 Контактна інформація – +38 332721636; subach.oxana@vnu.edu.ua
 Дні занять: згідно з [розкладом](#)

Прізвище, ім'я та по батькові – *Бєлих Оксана Миколаївна*
 Науковий ступінь – *кандидат філологічних наук*
 Вчене звання – *доцент*
 Посада – *доцент кафедри німецької філології*
 Контактна інформація – +38 0952488295; Belych@vnu.edu.ua
 Дні занять: згідно з [розкладом](#)

III. Опис дисципліни

1.Анотація курсу.

ОК Практичний курс усного перекладу входить до нормативних освітніх компонентів навчального плану підготовки бакалавра за освітньо-профе-

сійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад» та передбачає застосування перекладацьких навичок при усному перекладі. ОК включає такі компоненти: «Послідовний переклад» та «Синхронний переклад».

2. Пререквізити.

ОК **Практичний курс усного перекладу** передбачає володіння державною мовою, німецькою мовою та другою іноземною мовою, знаннями з теоретичних дисциплін перекладацького напрямку.

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Метою ОК Практичний курс усного перекладу є набуття теоретичних знань із перекладознавства, а саме послідовного та синхронного перекладу, й розвиток практичних вмінь з метою інтерпретації та здійснення перекладу текстів різних типів та виконання перекладу на офіційних заходах.

Основними **завданнями** вивчення ОК **Практичний курс усного перекладу** є ознайомлення ЗО з основами послідовного та синхронного перекладів з німецької мови на українську з метою практичного застосування іноземної (німецької) мови у перекладацькій та науково-дослідницькій діяльності.

4. Результати навчання (компетентності).

Практична мета ОК **Практичний курс усного перекладу** полягає у формуванні у студентів *загальних і фахових* компетентностей:

- ЗК3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК14.** Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.
- ЗК15.** Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність.

- ФК2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
- ФК6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і

регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК13. Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.

ФК14. Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК15. Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад).

Програмні результати навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію, розуміти іншомовні соціокультурні реалії, знати й адекватно тлумачити різні зразки мовленнєвої поведінки.

ПРН10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у

різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН20. Усвідомлювати загальнолюдські й національні морально-духовні цінності для формування особистої відповідальної громадянської позиції і здатності діяти у професійних і навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики.

ПРН21. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

ПРН22. Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад).

5. Структура ОК. Послідовний переклад (5 семестр)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам. роб.	Конс.	*Форма конт-ролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Засади вивчення послідовного перекладу.						
Thema 1. Theoretische Grundlagen des Konsekutivdolmetschens. Begriffe.	11	1	6	4		ДС /ДБ / ІРС/5
Thema 2. Klassisches Konsekutivdolmetschen: Vorträge, Reden, Diskussionen, Gespräche, Verhandlungen, festliche Anlässe, Telefonate.	14	1	6	6	1	ДС /ДБ / ІРС / 5
Thema 3. Techniken vom Konsekutivdolmetschen. Spezielle Notizentechnik.	10	1	4	4	1	ДС /ДБ / ІРС / 5
Thema 4. Selbstmonitoring. Mimik und Gestik. Korrekturen.	10	1	4	4	1	ДС /ДБ / ІРС / 5
Разом за модулем 1.	45	4	20	18	3	20
Змістовий модуль 2. Специфіка послідовного перекладу .						
Thema 5. Kognitive Dolmetscherleistungen. Wiedergabe und Verstehen des Gesagten.	9	1	4	4		ДС /ДБ / ІРС / 5
Thema 6. Pausen für Dolmetschen. Zeit beim Notieren.	10	1	4	4	1	ДС /ДБ / ІРС / 15

Thema 7. Konsekutivdolmetschen als interkulturelles Kommunikationsmittel.	14	1	6	6	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Thema 8. Symbole, Pfeile und Abkürzungen beim Konsekutivdolmetschen.	12	1	4	6	1	ДС /ДБ / ІНДЗ / ІРС / 5
Разом за модулем 2.	45	4	18	20	3	20
Всього годин / балів	90	8	38	38	6	40
Види підсумкових робіт (за потреби)						
Модульна контрольна робота						
ІНДЗ (за наявності)	-					
Інше (екзамен)	-					60
Всього годин / Балів	90	8	38	38	6	100

Синхронний переклад (6 семестр)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам. роб.	Конс.	*Форма конт-ролю/Бали
Змістовий модуль 1. Grundlagen des Simultandolmetschens						
Thema 1. Theoretische Grundlagen des Simultandolmetschens. Konsekutiv- vs. Simultandolmetschen.	6,5	1	2	3	0,5	ДС /ДБ / СР / 5
Thema 2. Techniken für das Simultandolmetschen. Technische und berufliche Fertigkeiten entwickeln.	10,5	1	6	3	0,5	ДС /ДБ / СР / 5
Thema 3. Stresstoleranz und persönliche Eigenschaften eines Simultandolmetschers. Die Ethik des Dolmetschens.	10,5	1	6	3	0,5	ДС /ДБ / СР / 5
Thema 4. Öffentliches Sprechen, Aussprache und Intonation für Simultandolmetscher. Techniken für Aussprache. Organisatorische Aspekte für Simultandolmetscher.	10,5	1	6	3	0,5	ДС /ДБ / СР / 5
Разом за модулем 1.	38	4	20	12	2	20
Змістовий модуль 2. Besonderheiten des Simultandolmetschens.						
Thema 5. Schattenübersetzung (Shadowing). Paraphrasieren in der Zielsprache.	13	0,5	6	6	0,5	ДС /ДБ / СР / 5
Thema 6. Simultanübersetzung von einfachen Reden. Zahlen und Daten wiedergeben.	13	0,5	6	6	0,5	ДС /ДБ / СР / 5
Thema 7. Dolmetschen mit Zeitverzögerung (Lag Training). Redner mit unterschiedlichen Akzenten üben.	13	0,5	6	6	0,5	ДС /ДБ / СР / 5
Thema 8. Steressimulation. Fachterminologie-Training.	13	0,5	8	4	0,5	ДС /ДБ / СР / 5

Разом за модулем 2.	52	2	26	22	2	20
Всього годин / балів	90	6	46	34	4	40
Види підсумкових робіт (за потреби)						
Модульна контрольна робота						
ІНДЗ (за наявності)	-					
Інше (екзамен)	-					60
Всього годин / Балів	90	6	46	34	4	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота здобувачів освіти з ОК **Послідовний переклад** передбачає такі види діяльності:

1. Самостійне опрацювання наукових праць українських та німецьких перекладачів.
2. Укладання словника термінів по ОК Практичний курс усного перекладу та словника лексичних відповідників.
3. Укладання словника хибних друзів перекладача.
4. Виконання вправ та завдань для самостійної роботи.
5. Презентація теми есе.

Самостійна робота здобувачів освіти з ОК **Синхронний переклад** включає:

1. Самостійне опрацювання теоретичних основ лекційного матеріалу, тобто виділених навчальних тем за змістовими модулями та виконання практичних завдань семінарів.
2. Укладання словника термінів за обраною темою (*екологічну, енергетичну, технологічну, політичну, освітню, психологічну, економічну, інвестиційну, міжнародних відносин, сфери охорони здоров'я, сільськогосподарську тематику, сфери культури тощо*) та їх вивчення (50 термінів).
3. Вивчення окремих тем або питань для написання есе на тему, що не розглядаються в курсі лекцій.
4. Складання 10 тестових завдань по темі есе.

Тематика есе

Послідовний переклад

1. Geschichte und Entwicklung des Konsekutivdolmetschens.
2. Ukrainische Dolmetscher.
3. Konsekutivdolmetschen gestern und heute.
4. Witze und Redewendungen beim Dolmetschen.
5. Ferndolmetschen.
6. Flüsterdolmetschung.
7. Namen, Eigennamen, geographische Namen beim Konsekutivdolmetschen.
8. Titel und Überschriften beim Konsekutivdolmetschen.

9. Abkürzungen und Akronyme beim Konsekutivdolmetschen.
10. Unternehmen bzw. Warennamen beim Konsekutivdolmetschen.
11. Ereignisnamen beim Konsekutivdolmetschen.

Синхронний переклад

1. Geschichte und Entwicklung des Simultandolmetschens.
2. Kognitive Prozesse beim Simultandolmetschen.
3. Einfluss der Muttersprache auf die Dolmetschleistung.
4. Arbeit mit Dolmetschpulten und Kabinentechnik.
5. Notizentechnik für Konsekutivdolmetschen vs. Simultandolmetsche.
6. Simultandolmetschen in Krisensituationen (z. B. in der Diplomatie oder bei Katastropheneinsätzen).
7. Simultandolmetschen im medizinischen Bereich.
8. Dolmetschen bei internationalen Institutionen (z. B. UN, EU, NATO).
9. Simultandolmetschen in Gerichtssälen.
10. Einfluss von Dialekten und Akzenten auf die Dolmetschleistung.
11. Dolmetschen für die Medien (z. B. Live-Fernsehen, Sportevents).
12. Künstliche Intelligenz und maschinelles Dolmetschen.
13. Zukunftsperspektiven des Berufsstandes.
14. Gendergerechte Sprache im Dolmetschen.

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань здобувачів освіти регулюється [Положенням ВНУ імені Лесі Українки](#) про поточний та підсумковий контроль.

Політика викладача щодо здобувачів освіти: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, яке впливає на нарахування балів за поточне оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування, академічна мобільність) навчання може відбуватись в онлайн-формі за погодженням у деканаті.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) і передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: За практичні заняття здобувач освіти може отримати максимальний бал 40. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності

поважних причин (наприклад, лікарняний чи закордонне стажування).

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силabusом. Здобувач освіти у встановлені терміни подає заяву на ім'я декана та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету, у присутності здобувача освіти.

За участь у роботі проблемної групи із успішною публікацією тез доповіді або статей здобувачі освіти можуть отримати додаткові бали за поточне оцінювання.

Політика щодо академічної мобільності. Невід'ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про реалізацію права на академічну мобільність ВНУ імені Лесі Українки](#).

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового семестрового контролю є екзамен (максимальна оцінка – 60 балів). Сумарна кількість балів при засвоєнні змістових модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку.

Поточне оцінювання має на меті перевірку рівня знань ЗО протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях. Максимальна оцінка за поточне оцінювання становить 40 балів.

Екзаменаційний контроль здійснюється НПП та має на меті перевірку рівня знань здобувача освіти.

Екзамен складається згідно з розкладом, який затверджує навчальний відділ університету. На екзамен виносяться теми з навчальної дисципліни.

Якщо здобувач освіти не склав екзамен з першого разу, то другий раз він має можливість скласти викладачеві, третій раз – комісії.

Підсумковий контроль з ОК Послідовний переклад полягає в оцінюванні ***самостійної роботи*** (усне опитування термінів із укладеного ЗО словника – 10 балів), презентації есе (10 балів), виконання завдань для самостійної роботи (10 балів) та здійснення послідовного перекладу протягом 5 хв. (30 балів). Максимальна оцінка ЗО за підсумковий контроль складає 60 балів.

Підсумковий контроль з ОК Синхронний переклад полягає в оцінюванні ***самостійної роботи*** (усне опитування термінів із укладеного ЗО словника – 10 балів), презентації есе (10 балів), складанні 10 тестових завдань

по темі есе (10 балів) *та синхронному перекладі промови на 5 хв* на основі ресурсів з репозитарію Єврокомісії (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>) (30 балів). Максимальна оцінка ЗО за підсумковий контроль складає 60 балів.

Якщо загальний бал з ОК (сума балів за поточний та підсумковий контроль) становить не менше 75 балів, то, за згодою здобувача освіти, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК. Якщо здобувач освіти хоче підвищити бал, він має складати іспит, при цьому бали, набрані здобувачем освіти за результатом підсумкової модульної контрольної роботи, анулюються.

Здобувачі освіти складають іспит згідно з розкладом, затвердженим навчальним відділом університету. На іспит виносяться теми, що опрацьовувалися протягом вивчення курсу.

Питання, які виносяться на екзамен:

Послідовний переклад

- 1.Theoretische Grundlagen des Konsekutivdolmetschens.
- 2.Klassisches Konsekutivdolmetschen: Vorträge, Reden, Diskussionen.
- 3.Konsekutivdolmetschen bei Gesprächen und Verhandlungen.
4. Konsekutivdolmetschen bei Telefongesprächen.
- 5.Techniken vom Konsekutivdolmetschen.
- 6.Spezielle Notiztechnik/ Individualisierte Notiztechniken.
- 7.Selbstmonitoring.
- 8.Kognitive Dolmetscherleistungen.
- 9.Pausen für Dolmetschen.
- 10.Vor- und Nachteile vom Konsekutivdolmetschen.
11. Symbole, Pfeilen und Abkürzungen beim Konsekutivdolmetschen.
12. Anwendungsgebiete vom Konsekutivdolmetschen.
13. Die doofsten Fehler beim Konsekutivdolmetschen.
14. Dolmetscher als Sprachmittler.
15. Äquivalenzarten beim Konsekutivdolmetschen.
16. Berufsethische Eigenschaften beim Konsekutivdolmetschen.
17. Wichtige Gebote für Konsekutivdolmetscher.
18. Interkulturelle Kompetenz beim Konsekutivdolmetschen.
- 19.Muttersprachliche Kompetenz beim Konsekutivdolmetschen.
- 20.Translationsrelevante Textkompetenz.
- 21.Textrezeption und Textproduktion beim Konsekutivdolmetschen.

Питання, що виносяться на екзамен:

Синхронний переклад

1. Theoretische Grundlagen des Simultandolmetschens.
2. Konsekutiv- vs. Simultandolmetschen.
3. Techniken für das Simultandolmetschen.
4. Technische und berufliche Fertigkeiten entwickeln.
5. Stresstoleranz und persönliche Eigenschaften eines Simultandolmetschers.

6. Die Ethik des Dolmetschens.
7. Öffentliches Sprechen, Aussprache und Intonation für Simultandolmetscher.
8. Techniken für Aussprache.
9. Organisatorische Aspekte für Simultandolmetscher.
10. Geschichte und Entwicklung des Simultandolmetschens.
11. Kognitive Prozesse beim Simultandolmetschen.
12. Einfluss der Muttersprache auf die Dolmetschleistung.
13. Arbeit mit Dolmetschpulten und Kabinentechnik.
14. Notizentechnik für Konsekutivdolmetschen vs. Simultandolmetsche.
15. Simultandolmetschen in Krisensituationen (z. B. in der Diplomatie oder bei Katastropheneinsätzen).
16. Simultandolmetschen im medizinischen Bereich.
17. Dolmetschen bei internationalen Institutionen (z. B. UN, EU, NATO).
18. Simultandolmetschen in Gerichtssälen.
19. Einfluss von Dialekten und Akzenten auf die Dolmetschleistung.
20. Dolmetschen für die Medien (z. B. Live-Fernsehen, Sportevents).
21. Künstliche Intelligenz und maschinelles Dolmetschen.
22. Zukunftsperspektiven des Berufsstandes.

VI. Шкала оцінювання

Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів, де формою контролю є іспит

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	необхідне перескладання

VII. Рекомендована література

Послідовний переклад

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Вид-во: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Гудманиян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Л., 1989. 216 с.
5. Зубач О. А., Застровський О. А., Застровська С. О. Практикум з ділової комунікації. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 116 с.

6. Зубач О. А., Мельничук О. Я. Науково-технічні тексти: перекладознавчий аспект. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Сер : Філологія. Журналістика*. К. : Вид-во «Гельветика», 2024. Том 35(74). №3. Ч. 1. С. 95–101. DOI : <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.3.1/17>

7. Зубач О. А., Трушковська А. Д. Лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу на матеріалі мовної пари англійська-німецька. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер : Філологія*. Одеса : Вид-во «Гельветика», 2024. Вип. 66. С. 229–223. DOI : <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.66.51>

8. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.

9. Ковганюк С. Практика перекладу. Харків: Наука, 1989. 219 с.

10. Копильна О. М. Практика реферативного перекладу. Київ. Видавництво Ліра-К, 2019. 136 с.

11. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівіцький М. Л. Галузевий переклад: німецька мова. Вінниця: Нова книга, 2018.

12. Лях О. В. Усний послідовний переклад (німецька мова): зб. вправ для формування навичок усного перекладу. Слов'янськ: ДДПУ, 2019. 61 с.

13. Максимчук В. С., Смірнова К. Г. Практикум з перекладу. Німецька мова. Київ: Університет «Україна», 2007. 351 с.

14. Набережна Т. Є. Переклад у банківській галузі. К.: Центр навчальної літератури, 2019. 264 с.

15. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. Львів : Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2010.

16. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.

17. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2020. 152 с.

18. Семотюк О. Л. Усний переклад : німецька мова. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2016. 186 с.

19. Buntrock G., Bonnafous J., Kopylowa G. Konferenzsprache. Leipzig : Enzyklopädie Verlag, 1983.

20. Kapp V. Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen : A. Francke Verlag, 1991.

21. Reiß K., Hans J. Vermeer Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1984. 319 S.

Синхронний переклад

Основна література

1. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4., völlig neu bearb. Auflage. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle & Meyer. 2004. 343 S.

2. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4., überarbeitete Auflage. Julius Groos Verlag. Tübingen. 283 S.

3. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Uni Graz Online: <https://online.unigraz.at>

4. SCICtrain: Training modules for interpreting students <https://surl.li/qnjdek>

5. Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Додаткова література

1. Белих О. Термінологічні словосполучення із стрижневим компонентом «KRIEG» та їх переклад на українську мову. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки», Вип. 1, 2024. С. 40–46. DOI: <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2024.1.6>

2. Белих О. Аббревіація як продуктивний спосіб утворення військових термінів. Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XVI Міжнародної наукової онлайн-конференції, 7-8 жовтня 2022 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2022. с. 6–7.

3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англomовних перекладів української прози. Львів: Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.

4. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.

6. Леся Українка. Повне академічне зібрання творів Лесі Українки у 14 томах. Т. 8. Переклади: поезія, проза, драма, публіцистика та інше / ред., передм. М. Стріха; упоряд. О. Маланій, О. Белих та ін.; комент. О. Полюхович. *Повне академічне зібрання творів Лесі Українки у 14 томах*. Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. 1116 с.

7. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навчальний посібник для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література» / уклад. : О. М. Белих, Н. Г. Лисецька та ін. ; за заг. ред. Н. О. Данилюк. Київ : Видавничий дім «Кондор», 2019. 272 с. (Гриф Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, рішення вченої ради (протокол № 2 від 22.02.2018 р.)).

8. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie : в 2 ч. Ч. 1 : Теоретичний курс : навч. посібник. Львів : Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2010.

9. Bielykh O. Anmerkungen zur Übersetzung eines Gedichtes von Heinrich Heine in Lesja Ukrainkas Fassung. *Германістика в транскультурному вимірі*:

теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis : матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС, 2020. С. 23-25.

10. Bielykh O. Syntaktische Funktionen der Partizipien Präsens im Mittelhochdeutschen. *Modern Methodology of Science and Education* : International Scientific and Practical Conference World Science, № 6(22), Vol.3 (May 31, 2017, Dubai, UAE)". Dubai. : RostTranse Trade F Z C company, 2017. P. 33-37.

11. Bielykh O., Blyznyuk L. Linguostilistische Besonderheiten der Kunstmärchen von Cornelia Funke. Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / за ред.: І. П. Біскуп та ін. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2018. № 8. С. 30-34.